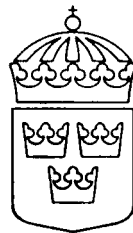


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 30

Nr 30

Avtal med Tunisien om upprättandet av en svensk-tunisisk fond för främjande av kvinnans ställning och för skydd av miljön i Tunisien Tunis den 24 mars 1995

Regeringen beslutade den 23 mars 1995 att underteckna avtalet. Det trädde i kraft vid undertecknandet den 24 mars 1995.

Accord entre la Suède et la Tunisie relatif à la création d'un fonds Suédo-Tunisien pour la promotion de la femme et pour la protection de l'environnement en Tunisie

Preambule

Compte tenu des liens d'amitié entre les deux pays, et désireux de renforcer leur coopération pour le développement notamment en matière de recyclage de la dette engagée dans le cadre de l'Accord Suédo-Tunisien du 14 Juin 1991, les Gouvernements du Royaume de Suède et de la République Tunisienne sont convenus des dispositions suivantes:

Section A:

Article 1

Le Gouvernement suédois a décidé le 23 février 1995 la remise de 10 millions SEK par an au titre des crédits publics d'assistance à la Tunisie pour la période s'étendant du 1^{er} Janvier 1995 au 31 Décembre 1998, soit 40 millions SEK. Les sommes en question ainsi que les dates de versement sont précisées à l'Annexe au présent Accord. En contrepartie, le gouvernement tunisien s'engage à consacrer l'équivalent des sommes échues en dinar tunisien à des projets pour la promotion de la femme tunisienne et pour la protection de l'environnement en Tunisie.

Article 2

Les moyens financiers qui seront rendus disponibles conformément à l'Article 1 seront versés sans délai à un Fonds suédo-tunisien pour la promotion de la femme et pour la protection de l'environnement (nommé ci-après «le Fonds»), lequel est établi par le présent Accord. Le Fonds sera géré par un comité conjoint (nommé ci'après «le Comité»). Le Comité aura pour mission de répartir les ressources reçues par le Fonds. Les engagements financiers du Fonds revêtiront la forme de dons. Les allocations du Comité seront guidées par les

Avtal mellan Sverige och Tunisien om upprättandet av en svensk-tunisisk fond för främjande av kvinnans ställning och för skydd av miljön i Tunisien

Inledning

Med hänsyn till vänskapsbanden mellan de båda länderna och med önskan att stärka utvecklingssamarbetet särskilt när det gäller frågan om skuldombildning enligt åtagandet inom ramen för det svensk-tunisiska avtalet av den 14 juni 1991 har Konungariket Sveriges regering och Republiken Tunisien's regering kommit överens om följande.

Avsnitt A

Artikel 1

Den svenska regeringen beslutade den 23 februari 1995 att ge 10 miljoner svenska kronor per år som biståndskredit till Tunisien för perioden den 1 januari 1995–31 december 1998, det vill säga 40 miljoner svenska kronor. Beloppen i fråga samt dagen för utbetalning anges i bilagan till detta avtal. I gengäld förbinder sig den tunisiska regeringen att anslå belopp motsvarande de i tunisiska dinarer förfallna beloppen till projekt för främjande av den tunisiska kvinnans ställning och för skydd av miljön i Tunisien.

Artikel 2

De medel som kommer att göras tillgängliga enligt artikel 1 skall utan dröjsmål utbetalas till en svensk-tunisisk fond för främjande av kvinnans ställning och för skydd av miljön (nedan kallad "fonden"), som upprättas genom detta avtal. Fonden skall förvaltas av en blandkommitté (nedan kallad "kommittén"). Kommittén skall ha som uppgift att fördela de medel som fonden erhåller. Fondens ekonomiska åtaganden skall utgå i form av gåvor. Kommitténs utbetalningar skall styras av de allmänna bestämmelser som de två regeringarna kommer

principes généraux dont les deux gouvernements sont convenus par le présent Accord, notamment par sa Section B.

Section B: Directives générales

Article 3

Le but du Fonds sera de contribuer à la promotion de la femme tunisienne visant à une participation des femmes dans tous les secteurs de la société civile ainsi qu'à la protection de l'environnement en Tunisie.

Article 4

Les moyens financiers du Fonds seront utilisés de manière stratégique et seront concentrés sur les secteurs prioritaires selon les programmes d'action établis par le Gouvernement tunisien pour la promotion de la femme et pour la protection de l'environnement.

Article 5

Les moyens financiers du Fonds seront affectés à parts égales soit 20 millions SEK pour la promotion de la femme et 20 millions SEK pour la protection de l'environnement, étant convenu que les années 1995 et 1997 (10 millions SEK/an) seront consacrées en priorité au financement des projets concernant la promotion de la femme et les années 1996 et 1998 (10 millions SEK/an) seront consacrées prioritairement aux projets relatifs à la protection de l'environnement.

Article 6

Les ressources du Fonds pourront également être utilisées pour le financement d'activités visant à assurer une meilleure coordination entre les organismes tunisiens responsables dans les deux domaines cités dans l'Article 3 et à renforcer leurs compétences par des actions de formation, de recherches et d'études. Toutefois, les moyens financiers du Fonds ne peuvent servir à couvrir les frais généraux de fonctionnements des organismes concernés.

överens om i detta avtal, särskilt i Avsnitt B i avtalet.

Avsnitt B. Allmänna bestämmelser

Artikel 3

Fondens mål skall vara att bidra till främjandet av den tunisiska kvinnans ställning så att kvinnorna skall kunna delta inom det civila samhällets alla områden och att bidra till att skydda miljön i Tunisien.

Artikel 4

Fondens medel skall användas på ett strategiskt sätt och koncentreras till de områden som prioriteras i den handlingsplan som den tunisiska regeringen har upprättat för att främja kvinnans ställning och för att skydda miljön.

Artikel 5

Fondens medel skall fördelas jämnt, det vill säga 20 miljoner svenska kronor för främjande av kvinnans ställning och 20 miljoner svenska kronor för skydd av miljön, eftersom det har beslutats att åren 1995 och 1997 (10 miljoner svenska kronor per år) skall ägnas i första hand åt finansiering av projekt som rör främjandet av kvinnans ställning och åren 1996 och 1998 (10 miljoner svenska kronor per år) i första hand åt projekt som rör skyddet av miljön.

Artikel 6

Fondens resurser skall likaledes kunna användas för att finansiera verksamheter som har till syfte att säkerställa en bättre samordning mellan de tunisiska organ som är ansvariga inom de två områden som nämns i artikel 3 och till att förbättra dessa organs sakkunskap genom utbildnings-, forsknings- och studieinsatser. Fondmedlen kan emellertid inte användas till att täcka de berörda organens allmänna utgifter för verksamheten.

Section C: Demandes de moyens financiers, financement d'activités, ouverture de comptes

Article 7

Les projets susceptibles d'être financés dans le cadre du présent Accord peuvent être présentés par des Autorités Centrales, régionales ou locales ainsi que par des instituts de recherches et par des organisations tunisiennes non gouvernementales. Ces projets sont adressés, selon le cas, au Ministère des Affaires de la Femme et de la Famille, au Ministère de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire et au Ministère du Développement Economique, instances responsables de l'appréciation, de la mise en forme et de la présentation des projets devant le Comité. Des propositions de projets éventuellement reçues par la Partie Suédoise seront acheminées à la Partie Tunisienne.

Article 8

Les dossiers des projets à examiner par le Comité devront être remis par voie diplomatique à la Partie Suédoise au plus tard six semaines avant chaque réunion du Comité. Ces dossiers devront comporter une fiche contenant les informations suivantes:

- Objectif
- Description
- Coût total, et co-financement s'il y a lieu
- Lieu et durée de réalisation.

Article 9

Les allocations du Fonds contribueront au financement en monnaie locale des projets approuvés par le Comité. Un intérêt particulier sera accordé aux activités bénéficiant d'un appui suédois dans le cadre de l'assistance publique bilatérale.

Les allocations du Comité seront mises sans délai à la disposition de l'organisme responsable pour la réalisation du projet visé.

Article 10

Le bénéficiaire d'une contribution du Fonds est tenu de présenter semestriellement au Comité un rapport physique et financier relatif au projet.

Avsnitt C. Ansökan om medel, verskamhetsfinansiering samt öppnande av konton

Artikel 7

De projekt som kan komma i fråga för finansiering inom ramen för detta avtal kan läggas fram av centrala, regionala eller lokala myndigheter samt av forskningsinstitut och enskilda tunisiska organisationer. Dessa projekt tillställs, beroende på ämnesområde, ministeriet för kvinno- och familjefrågor, ministeriet för miljöfrågor och fysisk planering samt ministeriet för ekonomisk utveckling, vilka är ansvariga för bedömning och utformning av projekten samt för framläggandet av dem inför kommittén. Projektförslag som kan komma att tas emot av den svenska parten skall vidarebefordras till den tunisiska parten.

Artikel 8

De projektförslag som skall granskas av kommittén skall överlämnas på diplomatisk väg till den svenska parten senast sex veckor före varje sammanträde i kommittén. I dessa handlingar skall ingå ett register, som skall innehålla följande upplysningar.

- Mål
- Beskrivning
- Totalkostnad och medfinansiering, om tillämpligt
- Ort och tidsåtgång för genomförandet

Artikel 9

Utbetalningarna från fonden skall bidra till att i lokal valuta finansiera de projekt som godkänns av kommittén. Särskild hänsyn skall tas till sådana verksamheter som åtnjuter svenskt stöd inom ramen för det bilaterala statliga biståndet.

Utbetalningarna från fonden skall utan dröjsmål ställas till förfogande för den organisation som är ansvarig för att genomföra det avsedda projektet.

Artikel 10

Mottagaren av utbetalningarna från fonden skall inför kommittén var sjätte månad lägga fram en konkret och ekonomisk rapport om projektet.

Section D: Le Comité

Article 11

Le Comité comprendra six membres, trois de chaque pays. Ces membres sont désignés par leur gouvernement respectif. Le Comité sera présidé par l'un des membres tunisiens. Pour que le Comité puisse valablement délibérer et prendre des décisions, la présence d'au moins quatre de ses membres est requise. Les décisions du Comité seront prises à l'unanimité des membres présents. Pour élargir sa compétence le Comité peut nommer des membres adjoints, à titre temporaire ou permanent.

Article 12

Pendant la durée de cet accord le Comité se réunira au moins une fois par an; une fois sur deux en Suède et une fois sur deux en Tunisie. Les dates et les lieux des réunions seront arrêtés par le Comité. Le Ministère des Affaires Etrangères de la Suède sera chargé des convocations aux réunions du Comité qui auront lieu en Suède et le Ministère des Affaires Etrangères de la République Tunisienne sera chargé des convocations aux réunions du Comité qui auront lieu en Tunisie.

Section E: Ressources du fonds, versements des sommes échues

Article 13

Les sommes échues conformément à l'Annexe seront mises à la disposition du Fonds les jours mêmes de leurs échéances, sur un compte spécial au Trésor Tunisien, en dinar tunisien selon la parité entre le dinar tunisien et la couronne suédoise cotée le jour du versement à la Banque Centrale de Tunisie.

Section F:

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Sa validité s'étendra jusqu'à la réalisation des objectifs définis par l'Article 1. Toutefois il peut être annulé six mois après notification par l'une des deux parties.

Fait en deux originaux en langue française faisant également foi.

Avsnitt D. Kommittén

Artikel 11

Kommittén skall bestå av sex ledamöter, tre från vardera landet. Dessa ledamöter skall utses av respektive lands regering. En av de tunisiska ledamöterna skall vara ordförande i kommittén. För att kommittén skall kunna överlägga och fatta beslut krävs närvaro av åtminstone fyra av dess ledamöter. Kommitténs beslut skall fattas enhälligt av de vid sammanträdet närvarande ledamöterna. För att bredda sitt kompetensområde kan kommittén utse biträdande ledamöter att tidsbegränsat eller permanent sitta i kommittén.

Artikel 12

Under detta avtals giltighetstid skall kommittén sammanträda en gång per år, varannan gång i Sverige och varannan gång i Tunisien. Dag och plats för sammanträdena skall bestämmas av kommittén. Det skall åligga det svenska utrikesdepartementet att utfärda kallelser till de av kommitténs sammanträden som äger rum i Sverige och det tunisiska utrikesministeriet att utfärda kallelser till de av kommitténs sammanträden som äger rum i Tunisien.

Avsnitt E. Fondens resurser, betalning av förfallna belopp

Artikel 13

De enligt bilagan förfallna beloppen skall ställas till fondens förfogande på förfalldagen, på ett särskilt konto i den tunisiska statskassan, i tunisiska dinarer enligt kursen för den tunisiska dinaren och den svenska kronan den dag överföringen äger rum till den tunisiska centralbanken.

Avsnitt F

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet. Avtalet skall vara giltigt till dess de i artikel 1 definierade målen har uppnåtts. Det kan emellertid sägas upp sex månader efter underrättelse av endera parten.

Upprättat i två original på franska språket, vilket båda är lika giltiga.

SÖ 1998: 30

Tunis, le 24 mars 1995

Pour le Gouvernement de la Suède

Lena Hjelm-Wallén
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la Tunisie

Habib Ben Yahia
Ministre des Affaires étrangères

Tunis den 24 mars 1995

För Konungariket Sveriges regering

Lena Hjelm-Wallén
Utrikesminister

För Republiken Tuniens regering

Habib Ben Yahia
Utrikesminister